

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 59 (1993)  
**Heft:** [10]

**Artikel:** Funny heads  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-944803>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

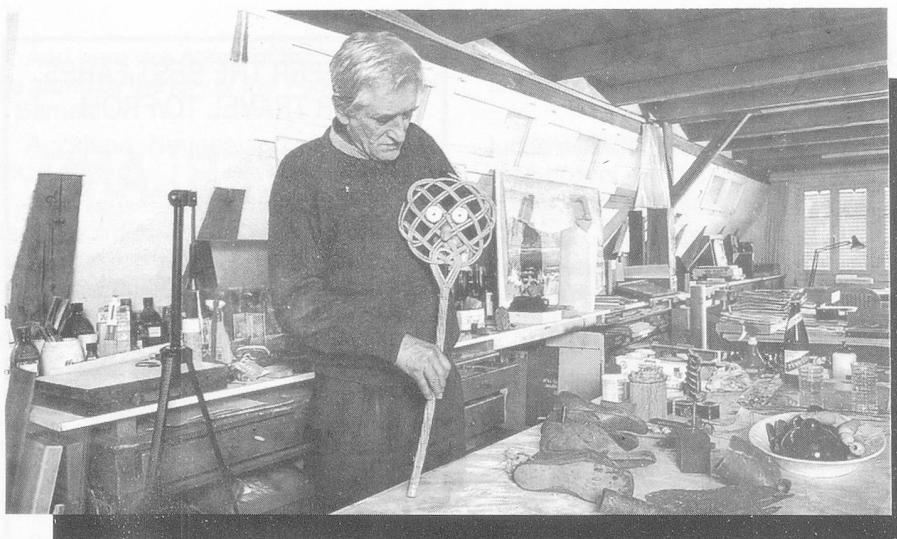
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Steger in his workshop. Even an old carpet beater comes alive under his skillful hands.

### FUNNY HEADS

Swiss cartoonist **Hans Ulrich Steger** from Maschwanden (ZH) has found an original way of creating fun out of ordinary or useless items.

For many years Steger worked as a cartoonist for the *Nebelspalter*, *Tages-Anzeiger* and *Weltwoche*. Now he spends most of his time collecting items for his new hobby: old bicycle saddles, rusty pots and pans, hub caps, sieves, worn out brooms, discarded pieces of machinery. The amusing pictures illustrate elegantly what Steger creates with all this junk.



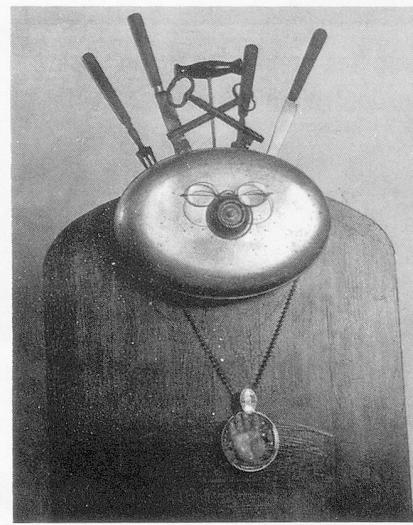
Old man



Mullah

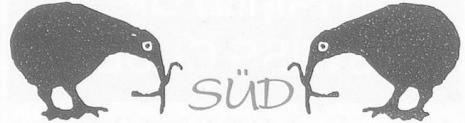


Second hand car dealer



Bishop

Sylvias Übersetzungs-Dienst



An Enterprise of ACADEMIA  
GERMANICA

- A Kiwi Bird Catches This Worm -  
- Morgenstund hat das im Mund

Strafen Sie den Spötter George Bernard Shaw Lügen! ("Übersetzungen sind wie Frauen: Entweder sie sind treu, dann sind sie nicht schön, oder sie sind schön, dann sind sie nicht treu.")

### UNSERE ÜBERSETZUNGEN SIND

\*schön und treu und werden so beglaubigt!

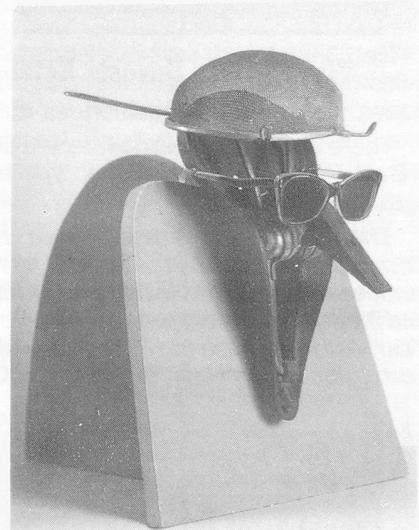
\*Ob zwecks Einwanderung, Zeugnis-Einschätzung in Wellington, Bewerbung oder germanophonem Geschäftsverkehr - wir wissen den passenden Ausdruck! Kompetent und kraftvoll!

\*Wir sprechen authentisches Deutsch - und kennen die juristischen Fachtermini! Ohne Stammeln und Stottern!

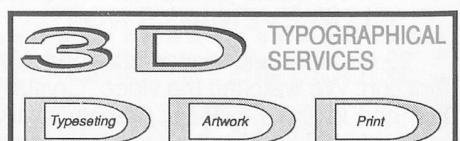
Also:

Wer Deutsch will haben übersetzt  
Ins Englische zu guter Letzt,  
Auch Englisch übertragen möcht'  
Ins Deutsche - und das wortgerecht,  
Verzweifeln sollt' er nicht so schnell,  
Wir machen das professionell!

4 Ferndale Drive, Snells Beach  
Telephone/Facsimile (09) 425-6218



Professional cyclist



Für Ihren Satz- und Druckauftrag rufen Sie Harald oder Lisa an und lassen sich einfach überraschen wie einfach es ist, mit uns zu arbeiten. Wir versprechen nur was wir auch halten können und unsere Preise sind 1a.

20 Burleigh St., Grafton, Ph. 09/358-2816